

AMABWIRIZA RUSANGE N°01/2013 YO KUWA 06/02/2013 ASHYIRAHU IBISABWA MU KUBARA NO KUJONJORA INOTI N'INGAMBA ZO GUTAHURA AMAFARANGA Y'AMIGANANO	REGULATION N°01/2013 OF 06/02//2013 ESTABLISHING CONDITIONS FOR COUNTING AND SORTING OF BANK NOTES AND MEASURES TO DETECT CURRENCY COUNTERFEITING	REGLEMENT N°01/2013 DU 06/02/2013 ETABLISSANT LES CONDITIONS DE COMPTAGE ET DE TRIAGE DE BILLETS DE BANQUE ET LES MESURES DE DETECTION DE FAUSSE MONNAIE
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya Mbere : Ikigamijwe n'aya
mabwiriza**

Article One: Purpose of this regulation

**Article Premier: Objet du présent
règlement**

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

**UMUTWE WA II : IBIRANGA
AMAFARANGA YANGIRITSE
N'ITAHURA RY'AMAFARANGA
Y'AMIGANANO**

**CHAPTER II: FEATURES OF UNFIT
CURRENCY AND DETECTION OF
COUNTERFEIT**

**CHAPITRE II :
CARACTERISTIQUES DE LA
MONNAIE IMPROPRE A LA
CIRCULATION ET DETECTION
DE LA CONTREFACON**

**Ingingo ya 3: Ibyerekana amafaranga
yangiritse**

Article 3: Features of unfit currency

**Article 3 : Caractéristiques de la
monnaie impropre à la circulation**

**Ingingo ya 4 : Ibikoresho ngenderwaho
byangombwa bisabwa mu gutahura
amafaranga y'amiganano**

**Article 4: Minimum standard
equipment required to detect
counterfeit currency**

**Article 4: Standards minimum requis
des équipements destinés à détecter la
monnaie contrefaite**

UMUTWE WA III: IBIKORWA MU KWAKIRA AMAFARANGA YA RUBANDA

Ingingo ya 5: Kwakira amafaranga ya rubanda

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kubara no kujonjora amafaranga

Ingingo ya 7 : Gutunganya amafaranga agomba kubikwa

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUBITSA NO KUBIKUZA AMAFARANGA MURI BANKI NKURU

Ingingo ya 8: Ibitswa ry'amafaranga muri Banki Nkuru

Ingingo ya 9: Kubikuza amafaranga muri Banki Nkuru

UMUTWE WA V: IBIHANO

Ingingo ya 10: Igenzura mikorere

Ingingo ya 11: Ibihano bitewe

CHAPTER III: HANDLING OF CASH FROM PUBLIC

Article 5: Receiving cash from the public

Article 6: Funds counting and sorting mechanism

Article 7: Treatment of cash to be deposited

CHAPTER IV: PROCEDURE OF CASH DEPOSIT AND WITHDRAWAL IN THE CENTRAL BANK

Article 8: Cash Deposit in the Central Bank

Article 9: Cash withdrawal from the Central Bank

CHAPTER V: SANCTIONS

Article 10: Onsite inspection

Article 11: sanctions due to the excess of

CHAPITRE III : MANIPULATION DE L'ARGENT PROVENANT DU PUBLIC

Article 5: Réception de l'argent provenant du public

Article 6: Mécanisme de comptage et de triage de l'argent

Article 7: Traitement de l'argent devant être mis en dépôt

CHAPITRE IV : PROCEDURE DE DEPOT ET DE RETRAIT D'ARGENT A LA BANQUE CENTRALE

Article 8: Dépôt d'argent à la Banque Centrale

Article 9 : Retrait de l'argent à la Banque Centrale

CHAPITRE V: SANCTIONS

Article 10 : Inspection sur place

Article 11 : Sanction due à l'excédent

n'amafaranga y'ikirenga mu bubiko

cash in vault

de liquidités dans les coffres

Ingingo ya 12: Ibihano ku mafaranga yangiritse, abura n'amiganano

Article 12: Charges on unfit, missing and counterfeit currency

Article 12: Charges sur la monnaie impropre, manquante et la monnaie contrefaite

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 13: Repealing provisions

Article 13: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 01/2013
YO KUWA 06/02/2013 ASHYIRAHU
IBISABWA MU KUBARA NO
KUJONJORA INOTI N'INGAMBA ZO
GUTAHURA AMAFARANGA
Y'AMIGANANO**

**REGULATION N°01/2013 OF
06/02/2013 ESTABLISHING
CONDITIONS FOR COUNTING AND
SORTING OF BANK NOTES AND
MEASURES TO DETECT
CURRENCY COUNTERFEITING**

**REGLEMENT N°01/2013 DU
06/02/2013 ETABLISSANT LES
CONDITIONS DE COMPTAGE ET
DE TRIAGE DE BILLETS DE
BANQUE ET LES MESURES DE
DETECTION DE FAUSSE
MONNAIE**

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 41 n'iya 56;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 41 and 56;

Vu la Loi N ° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 41 et 56;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 58, iya 59 n'iya 69;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles, 58, 59 and 69;

Vu la Loi N ° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire spécialement en ses articles, 58, 59 et 69;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegetse :

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée "Banque Centrale", édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER I: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE I: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya Mbere : Ikigamijwe n'aya mabwiriza

Article One: Purpose of this regulation

Article Premier: Objet du présent règlement

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibigenderwaho n'uburyo ibigo by'Imari bikora ibikorwa byo kwakira amafaranga harimo

This regulation aims at establishing rules and procedures under which Financial Institutions shall carry out activities of

Le présent règlement a pour objet d'établir les règles et procédures selon lesquelles les Institutions Financières

ibikorwa byo kubara, kujonjora, no gutahura amafaranga y'amiganano yavuye mu bakiriya.

handling bank notes, including counting and sorting activities and detection of counterfeit currency collected from clients.

doivent entreprendre les activités de manipulation de billets de banque y compris les activités de comptage, de triage et de détection de fausse monnaie reçus des clients.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, keretse mu gihe biteganywa ukundi, amagambo akurikira asobanura :

1. «Ibigo by'imari»: Ibigo by'Imari byemerewe hakurikijwe Itegeko rigenga umurimo w'amabanki n'Itegeko rigenga Ibigo by'Imari Iciritse.

2. «Amafaranga mazima»: Inoti y'umwimerere cyangwa ibiceri byose bifite ibibiranga bituma bitiganwa kugira ngo bikomeze gukoreshwa.

3. «Amafaranga yangiritse»: Inoti y'umwimerere cyangwa igiceri byose bifite ibibiranga bidakwiye kugira ngo bikomeze gukoreshwa ku isoko.

4. «Amafaranga y'amiganano»: Inoti cyangwa ibiceri byakozwe bitemejwe na Banki Nkuru bisa nk'amafaranga asanzwe yemejwe kuburyo yafatwa nk'amafaranga

Article 2: Definitions

In this regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

1. «Financial institutions»: institutions licensed under the Banking law and Microfinance Law.

2. «Fit Currency»: a genuine banknote or coin with all related security features to be kept in circulation.

3. «Unfit Currency»: a genuine banknote or coin that has the characteristic(s) which render it unsuitable to be kept in circulation.

4. «Counterfeit currency»: a banknote or coins that are produced without the legal sanction of the Central Bank to resemble

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, à moins que le contexte en dispose autrement, les termes suivants signifient:

1. «Institutions financières»: Institutions agréées en vertu de la loi bancaire et de la loi régissant les Institutions de Microfinances.

2. «Monnaie propre à la circulation» : un billet de banque authentique ou une pièce de monnaie ayant toutes les caractéristiques de sécurité pour être gardé en circulation.

3. «Monnaie impropre»: un billet de banque authentique ou une pièce de monnaie dont les caractéristiques le rendent non approprié pour être gardé en circulation.

4. «Monnaie contrefaite»: un billet de banque ou une pièce de monnaie produit sans l'autorisation légale de la Banque

y'umwimerere.

some official form of currency closely enough that it may be confused for genuine currency.

Centrale et qui ressemble à une certaine forme officielle de monnaie pouvant être confondue à une monnaie authentique.

5. «RIPPS»: Uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda hakoreshejwe ikoranabuhanga.

5. «RIPPS»: Rwanda Integrated Payments Processing System.

5. «RIPPS» Système automatisé de traitement intégré des opérations de paiement au Rwanda.

UMUTWE WA II: IBIRANGA AMAFARANGA YANGIRITSE N'ITAHURA RY'AMAFARANGA Y'AMIGANANO

CHAPTER II: UNFIT CURRENCY AND DETECTION OF COUNTERFEIT

CHAPITRE II: MONNAIE IMPROPRE A LA CIRCULATION ET DETECTION DE LA CONTRE FACON

Ingingo ya 3: Ibyerekana amafaranga yangiritse

Article 3: Features of unfit currency

Article 3: Caractéristiques de la monnaie impropre à la circulation

kana amafaranga yangiritse biragaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

Characteristics of unfit currency are detailed in the annex of this regulation.

Les caractéristiques de la monnaie impropre à la circulation sont spécifiées en annexe de ce règlement.

Ingingo ya 4: Ibikoresho ngenderwaho byangombwa bisabwa mu gutahura amafaranga y'amiganano

Article 4: Minimum standard equipment required to detect counterfeit currency

Article 4: Standards minimum requis des équipements destinés à détecter la monnaie contrefaite

Ibigo by'Imari bigomba kugira ibikoresho bisabwa mu gutahura amafaranga y'u Rwanda cyangwa amadovise by'amiganano hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bishobora gushyirwaho na Banki Nkuru.

Financial Institutions shall be equipped with required equipments to detect counterfeit Rwandan or foreign currency in accordance with standards that may be established by the Central Bank.

Les Institutions Financières doivent être dotées d'équipements requis pour la détection des francs rwandais ou des devises contrefaits conformément aux normes pouvant être établies par la Banque Centrale.

UMUTWE WA III: IBIKORWA MU

CHAPTER III: HANDLING OF CASH

CHAPITRE III: MANIPULATION

**KWAKIRA AMAFARANGA YA FROM THE PUBLIC
RUBANDA**

**DE L'ARGENT PROVENANT DU
PUBLIC**

**Ingingo ya 5: Kwakira amafaranga ya
rubanda**

**Article 5: Receiving cash from the
public**

**Article 5: Réception de l'argent
provenant du public**

Ibigo by'Imari bigomba kwitonda no kuba maso mu gihe byakira amafaranga bihawe na rubanda kugira ngo bishobore gutahura amafaranga y'amiganano hakoreshejwe imashini zabigenewe.

Financial Institutions shall be diligent and cautious when receiving cash from the public in order to identify counterfeit currency by using appropriate equipment.

Les Institution Financières doivent faire preuve de diligence et de prudence lors de la réception de l'argent provenant du public afin d'identifier la monnaie contrefaite en utilisant les équipements appropriés.

Mu gihe hagaragaye amafaranga y'amiganano, Ibigo by'Imari bigomba gutanga raporo igaragaza uwatanze ayo mafaranga y'amiganano. Raporo igomba gusinywa n'uwatanze inoti cyangwa ibiceri by'ibyiganano hamwe n'uhagarariye Ikigo cy'Imari.

In case of counterfeit currency identified, Financial Institutions shall produce a report identifying the presenter of that counterfeit currency. The report shall be signed by both the presenter of the counterfeit banknotes or coins and the financial institution representative.

En cas d'identification d'une monnaie contrefaite, les Institutions Financières doivent faire un rapport identifiant le présentateur de cette monnaie contrefaite.

Le rapport sera signé à la fois par le présentateur des billets de banques ou des pièces de monnaie contrefaits et le représentant de l'institution financière.

Umwimerere wa raporo ushyikirizwa Banki Nkuru na kopi igashyikirizwa Polisi y'Igihugu n'Ishami ry'Imari rishinzwe iperereza ku Mari kugira ngo ipereza rikomeze.

The original report will be submitted to the National Bank of Rwanda and a copy to the National Police and to the Financial Investigation Unit for further investigation.

Le rapport original sera soumis à la Banque Nationale du Rwanda et copie à la Police Nationale et à la Cellule de Renseignement Financier pour complément d'enquête.

Ingingo ya 6 : Uburyo bwo kubara no kujonjora amafaranga

Ibigo by'imari bigomba gushyiraho uburyo bukwiye n'ibikoresho byo kubara no kujonjora inoti n'ibiceri.

Article 6: Funds counting and sorting mechanism

Financial institutions shall put in place appropriate mechanisms and equipment for counting and sorting banknotes and coins.

Article 6: Mécanisme de comptage et de triage de l'argent

Les institutions financières doivent mettre en place des mécanismes et des équipements appropriés de comptage et de triage des billets de banque et des pièces de monnaie.

Ingingo ya 7 : Gutunganya amafaranga agomba kubikwa

Ibigo by'imari bigomba gutandukanya amafaranga agomba kubitswa muri Banki Nkuru mu noti n'ibiceri bizima n'inoti n'ibiceri byangiritse. Inoti cyangwa ibiceri byamaze gutandukanywa bigomba kandi kubarwa no kujonjorwa hakurikijwe agaciro kabyanditseho mbere yo kujyanwa muri Banki Nkuru kugira ngo bibikwe.

Article 7: Treatment of cash to be deposited

Financial institutions must classify cash to be deposited in the Central Bank into fit banknotes and unfit banknotes. The banknotes or coins thus classified shall be further counted and sorted by denomination before they are presented to Central Bank for deposit.

Article 7: Traitement de l'argent devant être mis en dépôt

Les institutions financières doivent classer l'argent devant être déposé à la Banque Centrale en billets/pièces de monnaie propres à la circulation et en billets/ pièces impropres à la circulation. Les billets de banque ou pièces de monnaie ainsi classés doivent en outre être comptés et triés par coupure avant qu'ils ne soient présentés à la Banque Centrale pour le dépôt.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUBITSA NO KUBIKUZA AMAFARANGA MURI BANKI NKURU

CHAPTER IV: PROCEDURE OF CASH DEPOSIT AND WITHDRAWAL IN THE CENTRAL BANK

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE DEPOT ET DE RETRAIT D'ARGENT A LA BANQUE CENTRALE

Ingingo ya 8: Ibitswa ry'amafaranga muri Banki Nkuru

Ibigo by'imari byifuza kubitsa amafaranga

Article 8: Cash Deposit in the Central Bank

Financial institutions wishing to make

Article 8: Dépôt d'argent à la Banque Centrale

Les Institutions financières désirant

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

muri Banki Nkuru, bigomba kubikora mbere y'igihe cyagenwe RIPPS ifungiraho. Ariko, impinduka iyo ari yo yose ku gihe cyagenwe igomba kubanza kwemerwa n'Ubuyobozi bwa Banki Nkuru.

Ibigo by'imari bigomba gutanga isanduku zitandukanye kandi zifunze neza mu buryo butekanye kandi butandukanya inoti nzima n'izangiritse, ziherekejwe n'inyandiko y'ibitsa kuri buri cyiciro kandi zometseho ibigaragaza neza «Inzima» cyangwa «Izangiritse».

Banki Nkuru ibazwa amafaranga afunze mu mapaki ari mu isanduku mu gihe ikigo cy'imari kibazwa inoti cyangwa ibiceri byashyizwe mu mapaki.

Ingingo ya 9: Kubikuzwa amafaranga muri Banki Nkuru

Ibigo by'imari byifuzwa kubikuzwa amafaranga muri Banki Nkuru, bigomba kubikora mbere y'ihagarikwa rya RIPPS. Ariko, impinduka iyo ari yo yose ku gihe cyagenwe mu

cash deposit in the Central Bank, shall do it before initial cut off of RIPPS. However, any change on time set for financial institutions for cash deposit in the Central Bank shall require prior approval of the Management of the Central Bank.

Financial institutions shall provide securely locked containers separately for fit banknotes and for unfit banknotes accompanied by deposit slip for each category clearly labeled "Fit" or "Unfit".

The Central Bank shall be responsible for funds in terms of bundles in the container while financial institution shall be responsible of banknotes/coins contained in a bundle.

Article 9: Cash withdrawal from the Central Bank

Financial institutions wishing to make cash withdrawal from the Central Bank, shall do it before initial cut off of the RIPPS. However, any change on time set

déposer l'argent à la Banque Centrale, doivent le faire avant la fermeture de RIPPS. Toutefois, tout changement de temps fixé pour le dépôt d'argent à la Banque Centrale par les institutions financières requiert l'accord préalable de la Direction de la Banque Centrale.

Les Institutions financières doivent fournir séparément les malles fermées correctement et distinguant les billets/pièces de monnaie propres à la circulation des billets/pièces de monnaie impropres à la circulation accompagnés d'un bordereau de dépôt pour chaque catégorie clairement étiquetées portant la mention «Propres» ou «Impropres».

La Banque Centrale est responsable des fonds en termes de paquets/sacs dans le conteneur pendant que l'institution financière est responsable des billets de banques/pièces de monnaie contenus dans un paquet/sac.

Article 9: Retrait de l'argent à la Banque Centrale

Les institutions financières désirant retirer de l'argent à la Banque Centrale, doivent le faire avant la fermeture de RIPPS. Toutefois, tout changement de

kubikuzwa amafaranga igomba kubanza kwemerwa n'Ubuyobozi bwa Banki Nkuru.

for cash withdrawal shall require prior approval of the Management of the Central Bank Management.

temps fixé pour le retrait d'argent requiert l'accord préalable de la Direction de la Banque Centrale.

UMUTWE WA V: IBIHANO

CHAPTER V: SANCTIONS

CHAPITRE V : SANCTIONS

Ingingo ya 10: Igenzura mikorere

Article 10: Onsite inspection

Article 10 : Inspection sur place

Rimwe na rimwe, Banki Nkuru ikora igenzura mu bigo by'imari kugira ngo irebe ko hari uburyo bukwiye n'ibikoresho bisabwa byashyizweho n'ibigo by'imari mu bijyanye n'ibara n'ijonjora ry'amafaranga. Ikigo cy'imari kinaniwe kubahiriza ibisabwa, gifatirwa ibihano mu rwego rw'imyitwarire bishobora gushyirwaho na Banki Nkuru.

From time to time, the Central Bank shall conduct an onsite inspection to ensure that appropriate mechanisms and required equipment are provided for funds counting and sorting process by Financial Institutions. Any financial institution failing to comply with requirements shall be liable to the disciplinary measures that may be established by the Central Bank.

De temps en temps, la Banque Centrale conduit une inspection sur place pour s'assurer que les mécanismes appropriés et les équipements requis pour le comptage et le processus de triage de billets de banque et de pièces de monnaie effectués par les institutions financières sont en place. Toute institution financière qui ne respecte pas les conditions requises s'expose aux mesures disciplinaires que la Banque Centrale peut mettre en place.

Ingingo ya 11: Ibihano bitewe n'amafaranga y'ikirenga mu bubiko

Article 11: Sanctions due to the excess of cash in vault

Article 11 : Sanctions dues à l'excédent de liquidités dans les coffres

Hagendewe ku makuru atangwa n'ibigo by'imari yerekeye amafaranga abitswe mu bubiko bw'ibyo bigo, igihano cya 1% gitangwa ku mafaranga arenga igipimo ntarengwa cy'amafaranga agomba kuba mu bubiko bwa buri kigo cy'imari. Umubare ntarengwa ku mafaranga ari mu bubiko ikigo cy'imari runaka kitagomba kurenza, ugenwa

Referring to data provided by financial institutions relating to cash in vault held by those financial institutions, a penalty of 1% of the excess above a fixed threshold of cash in vault for each financial institution shall be applied. The limit on cash in vault to be held by a given financial institution is determined by the

Référence faite aux données fournies par les institutions financières relatives aux liquidités dans les coffres tenues par ces institutions financières, une pénalité de 1% de l'excédent de liquidité au-delà d'un seuil fixé pour chaque institution financière est appliquée. La limite sur les liquidités dans les coffres devant être

na Banki Nkuru hakurikijwe inshingano zayo zo gushyira mu bikorwa politiki y'ifaranga.

Central Bank according to its mission in monetary policy implementation.

respectée par une institution financière donnée est déterminée par la Banque Centrale conformément à sa mission de mise en application de la politique monétaire.

Ingingo ya 12: Ibihano ku mafaranga yangiritse, abura n'amiganano

Article 12: Charges on unfit, missing and counterfeit currency

Article 12 : Charges sur la monnaie impropre, manquante et la monnaie contrefaite

Ikigo cy'imari gihanishwa kwishyura inshuro ebyiri agaciro kanditse ku mafaranga abura cyangwa yiganwe kandi kigahita gikatwa amafaranga ako kanya mu gihe hagaragaye ko hari amafaranga abura cyangwa y'amiganano mu mafaranga abikijwe n'ikigo cy'imari mu gihe hakorwa igenzura no kureba ko amafaranga ari umwimerere.

The financial institution shall be liable for the payment of twice the face value of the missing or counterfeit currency and debited automatically in case any missing or counterfeit currency is found in its deposit during the authentication and verification process.

L'institution financière sera tenue de payer deux fois la valeur nominale de la monnaie manquante ou de la monnaie contrefaite et est débitée automatiquement au cas où il est découvert une monnaie manquante ou contrefaite dans son dépôt pendant le processus d'authentification et de vérification.

Ibigo by'imari bihanishwa kwishyura agaciro kanini kanditse kw'notinoti y'amafaranga y'u Rwanda gukuba n'umubare w'notinoti zangiritse mu gihe inoti zangiritse cyangwa ibiceri byangiritse bigaragaye mu gihe hakorwa igenzura no kureba ko amafaranga ari umwimerere.

The financial institution shall be liable for the payment of the face value of the highest denomination of the Rwandan currency times the number of unfit banknotes in case unfit banknotes or coins are found during the authentication and verification process.

L'institution financière sera tenue de payer la valeur nominale de la plus grosse coupure en francs rwandais multipliée par autant de fois le nombre de billets de banque ou pièces de monnaie impropres à la circulation découverts pendant le processus d'authentification et de vérification.

Urupapuro rw'imenyekanisha rushyirwaho umukono n'uhagarariye ikigo cy'imari hamwe n'uhagarariye Banki Nkuru nk'ikimenyetso

A declaration form shall be signed by the representative of the financial institution concerned and the representative of the

Un formulaire de déclaration est signé par le représentant de l'institution financière concernée et le représentant de

cy'ibyabaye.

Central Bank as evidence of each case.

la Banque Centrale comme acte faisant foi.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 13: Repealing provision

Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi amenyesherejweho ibigo by'imari.

This regulation shall come into force on the date of their notification to the financial institutions.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa notification aux institutions financières.

Kigali, kuwa **06/02/2013**

Kigali, on **06/02/2013**

Kigali, le **06/02/2013**

(sé)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

(sé)
Amb. GATETE Claver
Gouverneur